Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Gemeng
Fëschbech

Digital

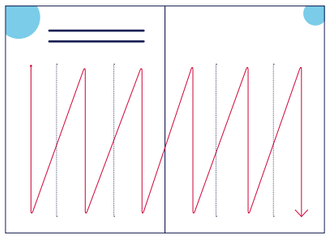
Fir de PDF richteg ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :
Um die PDF-Datei korrekt anzuzeigen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:

bit.ly/3WqBPv5

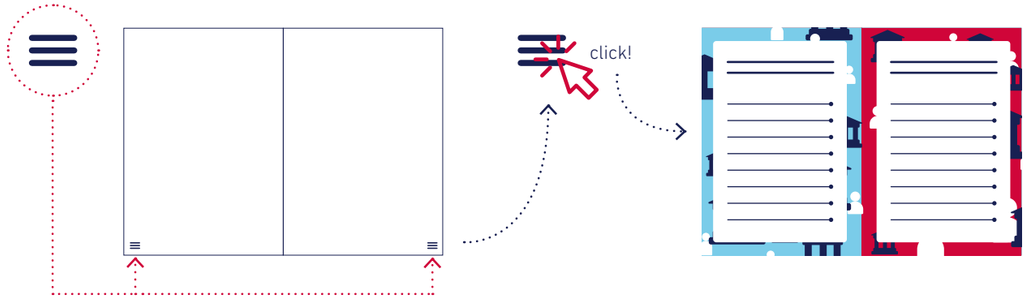
Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



Zeréck op d'Inhaltsverzeechnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice



Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen

SYVICOL Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises



Virwuert

Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuelen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weiderzeentwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee matzegestalten. Ganz einfach, andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide" liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagéiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Fëschbech villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

FR Préface

Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Fischbach qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide" bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Fischbach herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

EN Foreword

Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Fischbach for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

PT Prefácio

Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Fischbach, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



Virwuert

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem gegléckten Empfang an enger effektiver Wëllkommskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientéierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständinis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



Virwuert

Luss Brosius, Buergermeeschter vun der Gemeng Fëschbech

Wëllkomm an der Gemeng Fëschbech

Am Häerze vu Lëtzebuerg läit déi schéi Gemeng Fëschbech, déi fir d'privat Residenz vun der groussherzoglecher Famill bekannt ass a gläichzäiteg och een Deel vum Natur- & Geopark Mëllerdall ass, deen an d'internationaalt Netzwierk vun der UNESCO Global Geoparks opgeholl gouf.

D'Gemeng besteet aus 3 Dierfer: Fëschbech, Schous an Angelsbierg, sou wéi aus 4 Uerter: Schiltzbierg, Kéideng, Weyer a Stuppecht verdeelt op enger Fläch vun 1960,89 ha.

De ronn 1370 Awunner sti vill Fräizäitméiglechkeeten zur Verfügung. Niewent Wanderungen op ronn 59 km Bësch- a Feldweeër, Fëschen op de Fëschber Weieren oder Reiden am Reitstall zu Weyer, ginn et nach 12 lokal Veräiner déi den Awunner d'Méiglechkeet ginn hier Fräizäit ze gestalten. Doriwwer eraus bedreift d'Gemeng am Syndicat FILANO eng Sportshal an der Fiels, wou och 5 Sportsveräiner hire Sëtz hunn.

Ech freeë mech lech an eiser Gemeng begréissen ze kënnen. Bei Froe stinn lech eis Mataarbechter/innen an der Gemengeverwaltung gären zu Verfügung. Weider Informatioune fannt dir och op eisem Internetsite www.acfischbach.lu oder ob eiser Facebooksäit.

FR Préface

Luss Brosius, Bourgmestre de la commune de Fischbach

Bienvenue dans la commune de Fischbach

Au cœur du Luxembourg se trouve notre belle commune de Fischbach, qui est aujourd'hui principalement connue pour la résidence privée de la famille grand ducale et comme faisant partie du Natur- & Geopark Mëllerdall, labellisé géoparc mondial UNESCO.

La commune se compose de 3 villages : Fischbach, Schoos et Angelsberg, ainsi que de 4 hameaux : Schiltzberg, Koedange, Weyer et Stuppicht répartis sur une superficie de 1960,89 ha.

Les quelque 1370 habitants ont de nombreuses activités de loisirs à leur disposition. Qu'il s'agisse de faire de la randonnée sur les 59 km de chemins forestiers et ruraux, de pêcher sur les étangs de Fischbach ou de faire de l'équitation au centre équestre de Weyer, 12 associations locales offrent aux résidents la possibilité de passer leur temps libre. En outre, la commune exploite une salle de sport dans le syndicat FILANO où 5 clubs sportifs ont leur siège.

J'ai hâte de vous accueillir dans notre communauté et si vous avez des questions, le personnel de notre commune est toujours à votre disposition. Vous trouverez de plus amples informations sur notre site Web www.acfischbach.lu ou sur notre page Facebook.

DE Vorwort

Luss Brosius, Bürgermeister der Gemeinde Fischbach

Willkommen in der Gemeinde Fischbach

Im Herzen Luxemburgs liegt unsere schöne Gemeinde Fischbach, die heute vor allem als privater Residenzort der großherzoglichen Familie und als Teil des Natur- und Geoparks Mëllerdall, der in das internationale Netzwerk der UNESCO Global Geoparks aufgenommen wurde, bekannt ist.

Die Gemeinde besteht aus 3 Ortschaften: Fischbach, Schoos und Angelsberg, sowie aus 4 Weilern: Schiltzberg, Koedingen, Weyer und Stuppicht verteilt auf einer Fläche von 1960,89 ha.

Den rund 1370 Einwohnern stehen zahlreiche Freizeitmöglichkeiten zur Verfügung. Neben dem Wandern auf den rund 59 km Wald- und Feldwegen, dem Angeln in den Fischbacher Weihern oder dem Reiten auf dem Reiterhof in Weyer bieten 12 örtliche Vereine den Einwohnern die Möglichkeit, ihre Freizeit zu gestalten. Darüber hinaus betreibt die Gemeinde im Rahmen des Zweckverbandes FILANO eine Sporthalle, in der ebenfalls 5 Sportvereine beheimatet sind.

Ich freue mich, Sie in unserer Gemeinde begrüßen zu dürfen. Die Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung stehen Ihnen bei Fragen gerne zur Verfügung. Weitere Informationen finden Sie im Bürgerleitfaden, den Sie gerade online lesen oder in Händen halten, oder auf unserer Internetseite www.acfischbach.lu oder auf unserer Facebook-Seite.

EN Foreword

Luss Brosius, Mayor of the municipality of Fischbach

Welcome to the municipality of Fischbach

In the heart of Luxembourg lies our beautiful municipality of Fischbach, which today is mainly known as the private residence of the Grand Ducal family and as part of the Mëllerdall Nature & Geopark, listed in the international network of UNESCO Global Geoparks.

The municipality consists of 3 villages: Fischbach, Schoos and Angelsberg, as well as 4 hamlets: Schiltzberg, Koedingen, Weyer and Stuppicht spread over an area of 1960.89 ha.

There are many different leisure activities available to the approximately 1370 inhabitants of the municipality. In addition to hiking tours along the 59 km of forest and field paths, fishing on the Fischbach ponds or horse riding at the riding centre in Weyer, 12 local clubs give residents the opportunity to enjoy their leisure time. Moreover, the municipality operates a sports hall as part of the FILANO syndicate, which is also home to 5 sports clubs.

I look forward to welcoming you to our municipality. If you have any questions, please do not hesitate to contact the municipal administration. You will find further information on our website www.acfischbach.lu or on our Facebook page.

PT Prefácio

Luss Brosius, Burgomestre da comuna de Fischbach

Bem-vindo à comuna de Fischbach

No coração do Luxemburgo situa-se o nosso belo município de Fischbach, atualmente conhecido como a residência privada da família grã-ducal e como parte do Parque Natural e Geoparque Mëllerdall, um Geoparque Global da UNESCO.

O município é composto por 3 povoados: Fischbach, Schoos e Angelsberg, bem como 4 localidades rurais: Schiltzberg, Koedingen, Weyer e Stuppicht, distribuídas por uma área de 1960,89 hectares.

Os cerca de 1.370 habitantes têm à sua disposição um vasto leque de atividades de lazer. Quer se trate de caminhadas ao longo dos 59 km de caminhos florestais e rurais, da pesca nos lagos de Fischbach ou de passeios a cavalo no centro equestre de Weyer, 12 associações locais oferecem aos residentes muitas oportunidades para passarem o seu tempo livre. Além disso, a comuna dispõe de um pavilhão desportivo no sindicato FILANO, onde estão sediados 5 clubes desportivos.

Estou ansioso por recebê-los na nossa comunidade e, em caso de dúvidas, o pessoal da comuna estará sempre à sua disposição. Encontrará mais informações no nosso sítio Web www.acfischbach.lu ou na nossa página do Facebook.

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen
Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier
Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

D'Servicer
Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitéit
La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit
Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef
Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua

Meng Adressen am Noutfall
Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Ech sinn e Jonken/Jonkt
Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul
Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule
I go to child care/school Vou para o acolhimento/a escola

Ech sinn e Senior/eng Seniorin
Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Ech liewe mat engem Handicap
Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I get involved in my municipality Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole
Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall
Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch
Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen
J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Ech léieren eng nei Sprooch
J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng
Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

Meng Gemeng digital

Ma commune en digital
Meine Gemeinde digital
My municipality in digital
A minha comuna em digital

www.acfischbach.lu
Gemeng-Fëschbech

Dëse Guide digital

Ce guide en digital
Dieser Leitfaden digital
This guide in digital
Este guia em digital

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

45

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten
nationalities nacionalidades

70%

1.371

Awunner

habitants Einwohner
residents habitantes

30%

Net-Lëtzebuerger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger
non-Luxembourgers não luxemburgueses

Weyer
Weyer
11

Angelsbierg
Angelsberg
521

Kéideng
Koedange
10

449
Fëschbech
Fischbach

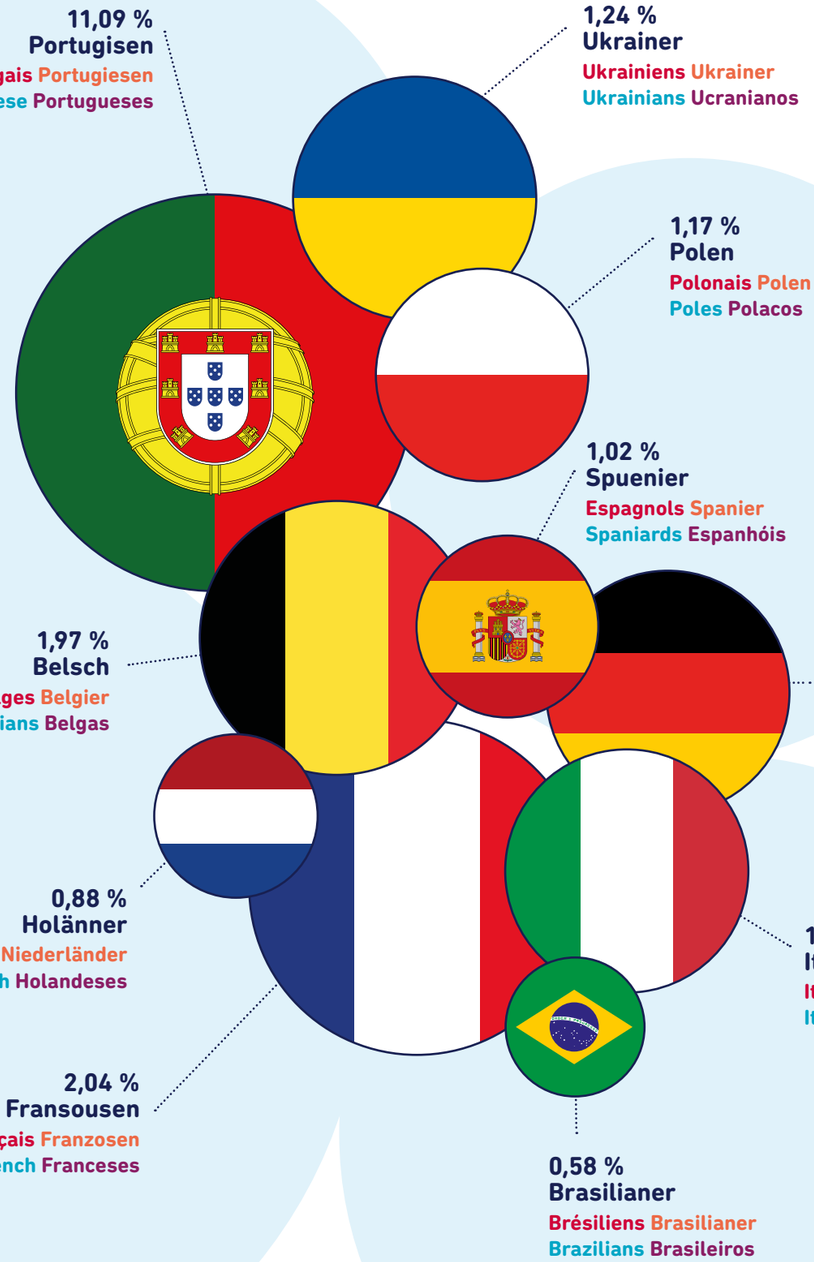
Schous
Schoos
361

16
Schiltzbierg
Schiltzberg

3
Stuppecht
Stuppicht

45 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuerger Gemeinschaften*:

45 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :
45 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:
45 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:
45 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



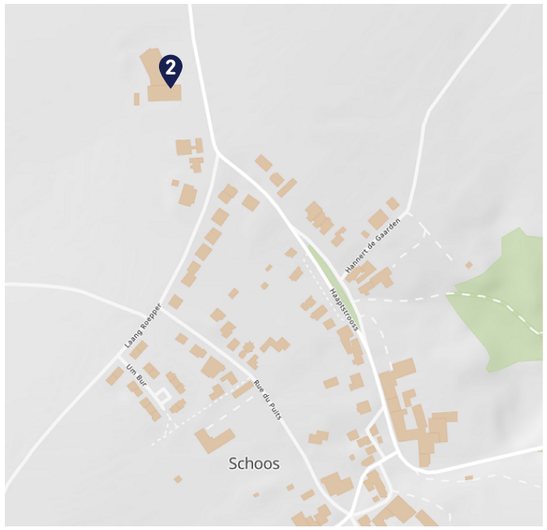
* 15.07.2026

Fëschbech

Fischbach



Schous
Schoos



Fiels
Larochette



D'Gebaier

Les bâtiments **Gebäude**
Buildings **Prédios**

Maison communale



1

1, rue de l'Eglise
L-7430 Fischbach

32 70 84 - 1

commune@acfischbach.lu

Veräinshaus



2

7, op der Héicht
L-7475 Schoos

D'Gemengesäll kënne vu Privatleit gelount ginn.

FR Les salles communales peuvent être louées par des particuliers.

DE Die Gemeindesäle können von Privatpersonen gemietet werden.

EN The municipal halls can be hired by private individuals.

PT As salas comunais podem ser alugados por particulares.

32 70 84 - 1

population@acfischbach.lu

bit.ly/3Tk2WMl

Centre Sportif FILANO



3

Plateau Birkelt
L-7633 Larochette

www.filano.lu

Meng Gemeng um Geoportal

Ma commune sur le Géoportail
Meine Gemeinde auf dem Geoportal
My municipality on the Geoportal
A minha comuna no Geoportal

bit.ly/46APw13

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

Populatiounsbüro

Bureau de la population
Einwohnermeldeamt
Resident registration office
Registo civil

1, rue de l'Eglise
L-7430 Fischbach

32 70 84 - 1

population@acfischbach.lu

Ech ka mech un de Populatiounsbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.

- (FR) Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.
- (DE) Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Einwohnermeldeamt wenden.
- (EN) I can contact the Resident registration office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding a change of residence.
- (PT) Posso contactar o Registo civil para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

Sozialbüro

Office social
Sozialamt
Social office
Serviço social

Office Social Commun Larochette
Fischbach
Heffingen
Nommern
Larochette
Waldbillig
Vallée de l'Ernz

6, rue de Medernach
L-7619 Larochette

26 87 00 - 23

26 87 00 - 111

info@osclarochette.lu

Ech ka mech un de Sozialbüro wenden, wann ech Informatiounen, Conseilen oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.

- (FR) Je peux contacter l'Office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.
- (DE) Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.
- (EN) I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.
- (PT) Posso entrar em contacto com o Serviço Social para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática de índole social.

Produzenten a Betriber aus der Gemeng Fëschbech

Producteurs et entreprises de la commune de Fischbach
Produzenten und Unternehmen aus der Gemeinde Fischbach
Producers and companies from the municipality of Fischbach
Produtores e empresas do município de Fischbach

bit.ly/3zRFsF7

Ligue médico-sociale

LIGUE MÉDICO-SOCIALE
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908

CMS Mersch

17, rue de la Gare
L-7535 Mersch

32 58 20

www.ligue.lu

D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.

- (FR) La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.
- (DE) Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozialmedizinischer Ebene.
- (EN) The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.
- (PT) A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

Guide administratif de l'État luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo

www.guichet.lu

Fir all d'Servicer vu menger Gemeng

Pour tous les services de ma commune
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna

www.acfischbach.lu

D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Bus

Bus Bus
Bus Autocarro

Bus 234 Mersch - Heffingen
bit.ly/4fJLt7I

Bus 233 Medernach - Larochette - Stegen
bit.ly/4pJGrwz

Busarrêten

Arrêts de bus
Bushaltestellen Bus stops
Paragens de autocarro

bit.ly/4z01JdB

Late Night Bus



bit.ly/4lKGCF5

Transport op verschidde Festivitéiten freides a samschdes owes (ab 16 Joer).

- FR Transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs (à partir de 16 ans).
- DE Transport zu bestimmten Feierlichkeiten an Freitagund Samstagabenden (ab 16 Jahren).
- EN Transport to certain festivities on Friday and Saturday evenings (from 16 years old).
- PT Transporte para certas festividades às sextas e aos sábados a noite (a partir de 16 anos).

Vëlo

Vélo Fahrrad
Bike, bicycle Bicicleta

bit.ly/41z7mgF

Enner dëse Linke fannen ech déi regional touristesch Vëlosweeër souwéi all national Vëlospisten.

- FR Sous ces liens, je trouve les pistes cyclables touristiques régionales ainsi que toutes les pistes cyclables nationales.
- DE Unter diesen Links finde ich die regionalen touristischen Radwege sowie alle nationalen Radwege.
- EN Under these links, I find the regional tourist cycle paths as well as all the national cycle paths.
- PT Através destes links, encontro as pistas cicláveis turísticas regionais bem como todas as pistas cicláveis nacionais.

Night Rider & Night Card

night rider
pick me up

9007 10 10
www.nightrider.lu

Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card an der Receptioun vun der Gemeng ufroen. Persounen ab 27 Joer bezuelen 100 € fir 1 Joer. Persounen bis 26 Joer bezuelen e reduzéierter Beitrag vun 50 €.

- FR Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 5h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser à la réception de l'administration communale. Le prix de la cotisation annuelle pour personnes à partir de 27 ans est de 100 €.Les personnes jusqu'à 26 ans paient une cotisation annuelle réduite de 50 €.
- DE Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung. Der Jahresbeitrag für Personen ab 27 Jahren ist 100 €. Personen bis 26 Jahre zahlen einen reduzierten Jahresbeitrag von 50 €.
- EN A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration. The annual membership fee for persons aged 27 and over is 100 €. Persons up to the age of 26 pay a reduced annual fee of 50 €.
- PT Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 5h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal. O custo da cotização anual para pessoas a partir dos 27 anos é de 100 euros. As pessoas até aos 26 anos pagam uma cotização anual reduzida de 50 euros.

32 70 84 - 21
population@acfischbach.lu
https://bit.ly/3yzrPJV

www.mobiliteit.lu

Android iPhone



www.cfl.lu

Android iPhone

Bummelbus

Bummelbus
Forum pour l'emploi

26 80 35 80
bummelbus@fpe.lu
www.bummelbus.lu

Op Ufro kënnt de Bummelbus mech heem sichen a féiert mech op déi gewënschten Adress an zeréck.

- FR Sur demande, le Bummelbus vient me chercher à la maison et me conduit à l'adresse souhaitée et retour.
- DE Auf Anfrage holt mich der Bummelbus zu Hause ab und bringt mich zur gewünschten Adresse und zurück.
- EN On demand, the Bummelbus picks me up from home and drives me to the desired address and back.
- PT A pedido, o Bummelbus apanha-me em casa e conduz-me ao endereço desejado e de volta.

Rent A Bike Mëllerdall

Rent a Bike mëllerdall

3, route de Beaufort
L-6360 Grundhof
621 47 34 41
info@rentabike-mellerdall.lu
www.rentabike-mellerdall.lu

De Vëlolocationsprojet Rentabike Mëllerdall ass op 13 Locatiounspunkten ze fannen a gëtt vum CIGR Mëllerdall, enger sozialer a solidarescher Vereenegung, ënnerstëtzt.

- FR Le projet de location de vélos Rentabike Mëllerdall est disponible à 13 points de location et est soutenu par le CIGR Mëllerdall, une association sociale et solidaire.
- DE Das Fahrradverleihprojekt Rentabike Mëllerdall verfügt über 13 Verleihstationen und wird vom CIGR Mëllerdall, einer sozialen und solidarischen Vereinigung, unterstützt.
- EN The bike rental project Rentabike Mëllerdall can be found at 13 rental points and is supported by CIGR Mëllerdall, a social and solidarity association.
- PT O projeto de aluguer de bicicletas Rentabike Mëllerdall pode ser encontrado em 13 pontos de locação e é apoiado pelo CIGR Mëllerdall, uma associação social e solidária.

Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs **Kultur und Freizeit**
Culture and leisure **Cultura e lazer**

SoNo Café

bit.ly/3SFVmsg

De sozial a nohaltege Café bitt folgendes: Repair Café – Gutt Geschier – Permanence sociale – Sproochecafé – Give-Box – Lieseck – Workshops & Eventer

- FR Le café social et durable offre: Repair Café – Emprunt d'outils – Permanence sociale – Café des langues – Give-Box – Coin lecture – Ateliers
- DE Das soziale und nachhaltige Café, bietet folgendes: Repair Café – Werkzeugverleih – Soziale Sprechstunde – Sprachcafé – Give-Box – Leseecke – Workshops
- EN The social and sustainable café offers: Repair Café ¬– Tool Borrowing – Social Permanence – Language Café – Give-Box – Reading Corner – Workshops
- PT Espaço comunitário oferece: Repair Café (para reparar diversos objetos) – Empréstimo de ferramentas – Permanência social – Café de línguas (para praticar as línguas) – Give-Box – Espaço de leitura – Workshops

École de musique UGDA à Larochette

Monsieur Claude Mousel

22 05 58 38

claude.mousel@ugda.lu

Kanner an Erwuessener aus de Gemenge Fiels, Fëschbech, Hiefenech an Noumer stinn gratis Musekscoursen vun der Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe zur Verfügung.

- FR Des cours de musique dispensés par l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe sont offerts aux enfants et adultes des communes de Larochette, Fischbach, Heffingen et Nommern.
- DE Kinder und Erwachsene aus den Gemeinden Larochette, Fischbach, Heffingen und Nommern können kostenlos am Musikunterricht der Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe teilnehmen.
- EN Music lessons provided by the Union Grand-Duc Adolphe Music School are free for children and adults from the municipalities of Larochette, Fischbach, Heffingen and Nommern.
- PT Aulas de música organizadas pela Escola de Música da União Grand-Duc Adolphe para crianças e adultos dos municípios de Larochette, Fischbach, Heffingen e Nommern.

Conservatoire du Nord

1, Place Marie-Adelaïde
L-9063 Ettelbruck

26 81 26 - 1

Inscriptions:
www.cmnord.lu

De CMNord bitt e breet Spektrum un Instrumental-, Gesangs-, Musekskultur-, Danz- an Riedekonschtcoursen op deenen zwou Standuerter Dikrech an Ettelbréck un a vereenegt ronn 1500 Schüler a 70 Enseignanten.

- FR Le CMNord offre un large éventail de cours instrumentaux, de chant, de culture musicale, de la danse et des arts de la parole sur les deux sites Diekirch et Ettelbruck et regroupe quelque 1500 élèves et 70 enseignants.
- DE Das CMNord bietet an den beiden Standorten Diekirch und Ettelbrück ein breites Spektrum an Instrumental-, Gesangs-, Musikkultur-, Tanz- und Sprechkunstunterricht an und umfasst rund 1500 Schüler und 70 Lehrkräfte.
- EN CMNord offers a wide range of courses in instrumental music, singing, musical culture, dance and the performing arts at its two sites in Diekirch and Ettelbruck, with some 1,500 students and 70 teachers.
- PT A CMNord oferece uma vasta gama de cursos de música instrumental, canto, cultura musical, dança e artes do espetáculo nas suas duas instalações em Diekirch e Ettelbruck, com cerca de 1500 alunos e 70 professores.

Natur- a Geopark Mëllerdall

8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort

26 87 82 91 - 1

info@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu

D'Gemeng Fëschbech ass Member vum Natur- a Geopark Mëllerdall. Dësen engagéiert sech fir eng nohalteg Entwécklung vun der Regioun a krut am Abrëll 2022 d'Unerkennung als Unesco Global Geopark. Detailer iwwert d'Servicer an d'Eventer fënnt een um Internetsite.

- FR La commune de Fischbach est membre du Natur- et Geopark Mëllerdall. Celui-ci s'engage pour le développement durable de la région et est devenu un Géoparc mondial Unesco en avril 2022. Des détails sur les services et manifestations se trouvent sur le site internet.
- DE Die Gemeinde Fischbach ist Mitglied des Natur- und Geoparks Mëllerdall. Dieser setzt sich für die nachhaltige Entwicklung der Region ein und erhielt im April 2022 die Anerkennung als Unesco Global Geopark. Details zu den Dienstleistungen und Veranstaltungen stehen auf der Internetseite.
- EN The municipality of Fischbach is a member of the Natur- and Geopark Mëllerdall. This is committed to the sustainable development of the region and became a Unesco Global Geopark in April 2022. Details of services and events can be found on the website.
- PT A comuna de Fischbach é membro do Natur- et Geopark Mëllerdall. Este está empenhado no desenvolvimento sustentável da região e tornou-se um Geoparque Mundial da Unesco em abril de 2022. No sítio Web, é possível encontrar informações pormenorizadas sobre serviços e eventos.

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal

9, rue André Duchscher
L- 6434 Echternach

72 04 57 - 1

info@mullerthal.lu

www.mullerthal.lu

All Eventer vu menger Gemeng

Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

www.acfischbach.lu/agenda

Institutions culturelles à proximité



Mierscher Lieshaus (bibliothèque)
www.mierscher-lieshaus.lu

Mierscher Theater
www.mierschertheater.lu



CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck a.s.b.l.
www.cape.lu



Trifolion Echternach
www.trifolion.lu



Conservatoire National de véhicules historiques
www.cnvh.lu



MNHM, Musée National d'Histoire Militaire
www.mnhm.lu



Pattonmusée Ettelbréck
www.patton.lu



Iechternach Abteismusée
www.abteimuseum.org



Tudorsmusée Rosport
www.musee-tudor.lu

Veräiner an Associatiounen

Clubs et associations
Vereine und Verbände
Clubs and associations
Clubes e associações

www.acfischbach.lu

Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban



www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen



www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum



www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

www.mnhn.lu

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



www.mudam.lu

Casino Luxembourg



www.casino-luxembourg.lu

Nationalmusée um Fëschmaart



www.nationalmusee.lu

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins)



www.theatres.lu

Musek

Musique Musik
Music Música

Salle de concerts Philharmonie Luxembourg



www.philharmonie.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



www.bnl.lu

MUSEK SCHOULEN LU

Musekschoulen

Écoles de musique
Musikschulen
Music schools
Escolas de música

www.musekschoulen.lu

Muséeën

Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7

Kultur

Culture
Kultur
Culture
Cultura

www.culture.lu

Sport

Sport
Sport
Sport
Desporto

www.sports.public.lu

All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua



Ech loosse keen Dreck an der Natur

Ech verschwende kee Waasser

Ech trenne mäin Offall

Ech weise Respekt an Toleranz géigeniwwer menge Matbierger

Ech respektéieren de Code de la route an d'ëffentlech Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir propper, och am Wanter

Ech respektéieren d'Nuetsrou

Ech méie weeder sonndes nach feierdaags

Ech hale mäin Hond un der Léngt a rafe seng Exkrementer op

Ech ginn net mat mengem Hond op d'Spillplaz

FR
Je ne laisse pas de déchets dans la nature
Je ne gaspille pas l'eau
Je trie mes déchets
Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens
Je respecte le Code de la route et l'ordre public
J'entretiens mon trottoir, même en hiver
Je respecte le repos nocturne
Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés
Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments
J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

DE
Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur
Ich verschwende kein Wasser
Ich trenne meinen Müll
Ich bin respekt-voll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern
Ich halte mich an die Straßenverkehrs-ordnung und die öffentliche Ordnung
Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter
Ich respektiere die Nachtruhe
Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen
Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften
Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

EN
I do not litter in nature
I do not waste water
I sort my trash
I am respectful and tolerant towards my fellow citizens
I respect traffic regulations and public order
I keep the sidewalk in front of my house clean, also in winter
I keep the peace at night
I do not mow the lawn on Sundays and public holidays
I keep my dog on a leash and clean up after it
I do not walk my dog in playgrounds

PT
Não deixo resíduos na natureza
Não desperdiço água
Separo os meus resíduos
Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus conci-dadãos
Respeito as leis de trânsito e a ordem pública
Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno
Respeito o descanso noturno
Não corto a relva aos domingos e feriados públicos
Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos
Não passeio o meu cão em parques infantis

Best practices...

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage
...für eine gute Nachbarschaft
...for a good neighbourhood
...para uma boa vizinhança

Nopeschfest

Fête des voisins
Nachbarschaftsfest
Neighbours' Day
Festa dos vizinhos

www.acfischbach.lu



Ech stelle mech mengen neien Nopere vir

FR Je me présente à mes nouveaux voisins
DE Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor
EN I introduce myself to my new neighbours
PT Apresento-me aos meus novos vizinhos

Ech si frëndlech, wann ech si begéinen

FR Je souris en les croisant
DE Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne
EN I smile when I meet them
PT Sorrio ao passar por eles

Ech invitéiere meng Noperen op e Patt bei mir doheem

FR J'invite mes voisins à passer prendre un verre
DE Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein
EN I invite my neighbours for a drink
PT Convido os meus vizinhos para uma bebida

Ech soe Moien

FR Je dis bonjour
DE Ich grüße
EN I say hello
PT Eu digo bom dia

Gemengereglementer

Règlements communaux
Gemeindevorschriften
Municipal regulations
Regulamentos municipais

www.acfischbach.lu

Interkulturellt Zesummeliewen

Vivre-ensemble interculturel
Interkulturelles Zusammenleben
Intercultural living-together
Convivência intercultural

www.acfischbach.lu

Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Maison-médicallen

Maisons médicales de garde
Ärztliche Bereitschaftspraxen
Out-of-hour healthcare centres
Centros de saúde de urgência

bit.ly/3Q56NFN

Am Land ginn et dräi Maison-médicallen, déi baussent de reguläre Praxisëffnungszäiten op hunn; ouni Rendez-vous.

- FR Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays.
- DE Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind.
- EN There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country.
- PT Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país.

Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri
L-1526 Luxembourg

Belval

3-5, avenue du Swing
L-4367 Belvaux

Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Pediatrie

Pédiatrie Pädiatrie
Paediatrics Pediatria

bit.ly/4hBcvwB

Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

Klinicken

Hôpitaux Krankenhäuser
Hospitals Hospitais

Véier Klinicksverbänn bidden eng medezinesch a chirurgesch Versuergung esouwéi Accouchementer un.

- FR Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et d'accouchements.
- DE Vier Klinikverbände bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung, sowie Entbindungseinrichtungen an.
- EN Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.
- PT Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

Région Nord

Centre Hospitalier du Nord (CHdN) (Ettelbruck & Wiltz)

www.chdn.lu

Région Centre

Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL - Eich & Luxembourg-Strassen)

www.chl.lu

Hôpitaux Robert Schumann (HRS) (HRS - Hôpital Kirchberg, HRS - Clinique Bohler & HRS - Zithaklinik)

www.hopitauxschuman.lu

Région Sud

Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM - Esch, Niederkorn & Dudelange)

www.chem.lu

Apdikt

Pharmacie Apotheke
Pharmacy Farmácia

Apdikte vum Déngscht

- FR Pharmacie de garde
- DE Bereitschaftsapotheke
- EN Pharmacy on duty
- PT Farmácia de serviço

bit.ly/4kOHyb6

Bluttanalyse

Prise de sang Blutentnahme
Blood test Análise de sangue

Centre de soins Hëllef Doheem : Dispensaire Larochette



29, chemin J. A. Zinnen
L-7626 Larochette

40 20 80 - 3400

Bluttanalysen vu Méindes bis Freides vu 6 Auer 30 bis 12 Auer
Aner Servicer: Injektiounen, Bandagen a Plooschteren op Rendez-vous - Telealarm - Dagesfoyer - Material fir eeler oder krank Leit

- FR Prises de sang du lundi au vendredi de 6h30 à 12h. Autres services : Injections, bandages et pansements sur rendez-vous – Téléalarme – Foyer de jour – Matériel pour personnes âgées ou malades
- DE Blutentnahmen von Montag bis Freitag von 6 Uhr 30 bis 12 Uhr. Weitere Dienstleistungen: Injektionen, Verbände und Pflaster nach Terminvereinbarung – Hausnotruf – Tagespflege – Material für ältere oder kranke Personen
- EN Blood tests from Monday to Friday from 6:30 a.m. to 12 a.m. Other services: Injections, bandages and dressings by appointment – Telealarm – Daycare center – Equipment for elderly or sick people
- PT Análises de sangue de segunda a sexta-feira das 6h30 às 12h. Outros serviços: Injeções, curativos e ligaduras por marcação – Alarme à distância – Centro de dia – Equipamento para pessoas idosas ou doentes.

Police

Police Polizei Police Polícia

Commissariat de proximité Ernz - Site Junglinster

15, rte de Luxembourg
L-6130 Junglinster

244 74 1000

police.ernz@police.etat.lu

Rettungsdéngscht

Services de secours
Rettungsdienste
Emergency services
Serviços de emergência

Centre d'incendie et de secours

- FR Centre d'incendie et de secours
- DE Feuerwehr- und Rettungszentrum
- EN Fire and Rescue Centre
- PT Centro de Bombeiros e Salvamento

CIS Fischbach

7, op der Héicht
L-7475 Schoos

CORPS GRAND-DUCAL INCENDIE & SECOURS

Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

112

Noutfall

Urgence
Notfall
Emergency
Emergência

www.112.lu
info@112.public.lu

113

Police Lëtzebuerg

contact@police.public.lu

police.public.lu

45 45 45

SOS Détresse

Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout
Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse
Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not
Telephone and online help for people in need
Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

24460-3220

Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt

Violence domestique, Traite, Violence sexuelle
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt
Domestic violence, human trafficking, sexual violence
Violência doméstica, tráfi co humano, violência sexual

www.stoptraite.lu

2060-1060

Gewaltpreventioun

Anti-Violence
Gewaltprävention
Violence prevention
Combate à violência

www.violence.lu

Zenter fir Gläichbehandlung (CET)

Centre pour l'égalité de traitement (CET)
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)
Centre for Equal Treatment (CET)
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

Informatiounen iwwer Hëllef an d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN Information on support and on combatting discrimination
- PT Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

Ech sinn e Jonken/Jonkt

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Spillplazen

Aires de jeux Spielplätze
Playgrounds Áreas de lazer

www.spillplaz.lu



Angsber Schoul
Angelsberg

Rue de l'Eglise
Angelsberg



Um Buer
Schoos



Op der Héicht
Schoos



Am Batz
Fischbach



Um Wäschbuer
Fischbach

Club des Jeunes Angelsberg

ClubDesJeunesAngelsbierg

Auberge de jeunesse Larochette

45, Osterbour
L-7622 Larochette
26 27 66 550
larochette@youthhostels.lu

Jugendpompjeeën Fëschbech

PompjeeenFeschbech

8002-9393

Kanner- a Familljenhëllef

Aide à l'enfance et aux familles
Hilfe für Kinder und Familien
Child and family assistance
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu

116 111

Kanner-Jugendtelefon

Hëllef fir Kanner a Jugendlecher
Conseil et soutien aux enfants et jeunes
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche
Counselling service for children and teenagers
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu

Eltere Forum

Eng Plaz fir all Elteren

Un lieu pour tous les parents
Ein Ort für alle Eltern
A place for all parents
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

8002-1234

Bee-secure

Cybersécherheet
Cybersécurité
Cybersicherheit
Cybersecurity
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires
Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schulorientierung
Psychosocial and scholastic assistance centre
Centro de apoio psicossocial e educativo

www.cepas.lu

Nationaalt Jugendwierk (SNJ)

Service National de la Jeunesse
Nationales Jugendwerk
National Youth Service
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher

Ombudsman pour enfants et jeunes
Ombudsman für Kinder und Jugendliche
Ombudsman for children and youth
Ombudsman para infância e juventude

www.ork.lu

Youth & Work

Gratis Berodung an individuelle Coaching

Orientation et coaching individuel gratuits
Kostenlose Orientierung und individuelles Coaching
Orientation and individual coaching free of charge
Orientação e coaching individual gratuito

www.youth-and-work.lu

Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul

Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule
I go to child care/school Vou para o acolhimento/a escola

Schoul

École Schule
School Escola

Angsber Schoul



16, rue de Schoos
L-7410 Angelsberg
bit.ly/3WFZ5XI

Eltervertrieder Angsber Schoul

eltervertrieder.angsberschoul

APEF - Association des parents d'élèves de la commune de Fischbach

ape.acfischbach@gmail.com
eltrevereenegung.feschbechapef

Bildungs- a Betreiungsservice

Service d'éducation et d'accueil
Bildungs- und Betreuungsdienst
Education and care service
Serviço de educação e de acolhimento

Crèche « Am Kuebenascht » à Schoos



6, rue de l'école
L-7475 Schoos
27 55 68 40
relais.schoos@croix-rouge.lu

Maison Relais de Fischbach « Bei de Kueben »



18, rue de Schoos
L-7410 Angelsberg
27 55 68 50
relais.angelsberg@croix-rouge.lu

Enseignement secondaire

Enseignement secondaire
Sekundarunterricht
Secondary education
Ensino secundário

bit.ly/48oqvlr

Enseignement supérieur

Enseignement supérieur
Hochschulwesen
Higher Education
Ensino superior

www.mengstudien.lu

Dageselteren

Assistants parentaux
Tageseltern
Parental assistants
Assistentes parentais

www.dageselteren.lu

Staark Kanner - Kandheet

Staark Kanner - Enfance
Staark Kanner - Kindheit
Staark Kanner - Childhood
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

All Informatiounen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an d'Aktivitéiten

Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projetos e atividades

acfischbach.lu/residents/education/

Struktur vum Schoulsystem

Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Structure of the education system
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

Online-Guichet fir d'Educatioun

Guichet en ligne pour l'Éducation nationale
Online-Portal für den Bildungsbereich
Online portal for national education
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu

Ech sinn
e Senior/eng Seniorin

Je suis senior **Ich bin Senior/in**
I'm a senior **Sou sénior**

Club Uelzechtdall

Club UELZECHTDALL

10, rue des Martyrs
L-7375 Lorentzweiler
26 33 64 - 1
secretariat@cud.lu
www.cud.lu

Senioreveräin Gemeng Fëschbech

621 51 24 60
malauerp@pt.lu

Maisons de Retraite CIPA Mersch

Homes Pour Personnes Agees a.s.b.l.

37, rue de Colmar-Berg
L-7525 Mersch
2713 2000
www.hppa.lu

CIPA Junglinster



Centre Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

40, rue Rham
L-6142 Junglinster
2755 - 4100
cipa@croix-rouge.lu
bit.ly/3SIcOfL

Maison de séjour et de soins « Beim Goldknapp »



8, Gruefwee
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
26 007 - 1
info@alzheimer.lu
bit.ly/4fzgpGL

Service Repas sur roues

SERVIOR

26 55 00 54
repas-sur-roues@servior.lu
www.servior.lu
bit.ly/3YzMzf6

Centre de soins Hëllef Doheem : Dispensaire Larochette



29, chemin J. A. Zinnen
L-7626 Larochette
40 20 80 - 3400

Bluttanalysen vu Méindes bis Freides vu 6 Auer 30 bis 12 Auer
Aner Servicer: Injektiounen, Bandagen a Plooschteren op Rendez-vous - Telealarm - Dagesfoyer - Material fir eeler oder krank Leit

FR Prises de sang du lundi au vendredi de 6h30 à 12h
Autres services : Injections, bandages et pansements sur rendez-vous – Téléalarme – Foyer de jour – Matériel pour personnes âgées ou malades

DE Blutentnahmen von Montag bis Freitag von 6 Uhr 30 bis 12 Uhr
Weitere Dienstleistungen: Injektionen, Verbände und Pflaster nach Terminvereinbarung – Hausnotruf – Tagespflege – Material für ältere oder kranke Personen

EN Blood tests from Monday to Friday from 6:30 a.m. to 12 a.m.
Other services: Injections, bandages and dressings by appointment – Telealarm – Daycare center – Equipment for elderly or sick people

PT Análises de sangue de segunda a sexta-feira das 6h30 às 12h
Outros serviços: Injeções, curativos e ligaduras por marcação – Alarme à distância – Centro de dia – Equipamento para pessoas idosas ou doentes

Hëllefsdéngschter fir Senioren an/oder fleegebedierfteg Leit

Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes
Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige
Support services for elderly and/or dependent persons
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu

247 86 000

Seniorentelefon

Fir Froen oder Uleies ronderëm den Alter
Pour toute question ou préoccupation liée à l'âge
Bei Fragen oder Anliegen rund ums Alter
For any questions or comments relating to age
Para quaisquer questões ou preocupações relacionadas com a idade

www.simpa.lu

Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap **Ich lebe mit einer Behinderung**
I have a disability **Sou portador(a) de uma deficiência**

Service Transports PMR Adapto

Adapto

B.P. 640
L-2016 Luxembourg
2465 - 2465
adapto@tr.etat.lu

bit.ly/443Hv2M

Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit
Muss bei der Verwaltung vum ëffentlechen Transport ugefrot ginn.

- FR **Adapto – transport spécifique pour personnes à mobilité réduite**
  Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE **Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität**
  Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN **Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility**
  An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT **Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida**
  Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

Info-Handicap

Info Handicap
Conseil national des personnes handicapées

65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
36 64 66
info@iha.lu

www.info-handicap.lu
infohandicap.asbl

Nationalen Informatiouns- an Begéignungszentrum vu Mënsche mat enger Behënnerung

- FR Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN National Disability Information and Meeting Centre
- PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências



Wat ass normal?

Qu'est-ce qui est normal ?
Was ist normal?
What is normal?
O que é normal?

www.watassnormal.lu

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

2 Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses qui me tiennent à coeur
- DE Ich verändere Dinge, die mir am Herzen liegen
- EN I change things that I care about
- PT Estou a mudar as coisas que me interessam

3 Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

4 Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

5 Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- ○ ● Ëmgänglech an hëllefsbereet
- ○ ■ Aktiv a sportlech
- ○ ★ Interesséiert a virwëtzeg
- ○ ⬢ Organiséiert an zouverlässeg

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- ○ ● Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ○ ■ Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ○ ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- ○ ⬢ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- ○ ● Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ○ ■ Ech hëllefen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedrénks zerwéieren, technesch Froe beäntwerten, etc.
- ○ ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllefen.
- ○ ⬢ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmeren, etc.

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- ○ ● Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ○ ■ E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ○ ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- ○ ⬢ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

De Coach
Trainer oder Assistent an engem Sportclub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

Den Organisator
Kommitee vun engem Veräin, Club, etc.

De Gesellegen
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

De Villsäitegen
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffer, Hëllef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?

Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- ○ ● Sociable et serviable
- ○ ■ Actif(ve) et sportif(ve)
- ○ ★ Intéressé(e) et curieux(se)
- ○ ⬢ Organisé(e) et fiable

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- ○ ● J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- ○ ■ Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- ○ ★ J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- ○ ⬢ Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- ○ ● Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- ○ ■ J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- ○ ★ J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- ○ ⬢ J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- ○ ● J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- ○ ■ Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- ○ ★ Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- ○ ⬢ De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

Le coach
Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur
Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social
Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent
Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- ○ ● Umgänglich und hilfsbereit
- ○ ■ Aktiv und sportlich
- ○ ★ Aufgeschlossen und neugierig
- ○ ⬢ Organisiert und zuverlässig

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- ○ ● Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- ○ ■ Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- ○ ★ Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- ○ ⬢ Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- ○ ● Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- ○ ■ Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- ○ ★ Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- ○ ⬢ Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- ○ ● Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- ○ ■ Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- ○ ★ Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- ○ ⬢ Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

Der Coach
Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator
Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige
Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige
Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

Game

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- ○ ● Sociable and helpful
- ○ ■ Active and sporty
- ○ ★ Interested and curious
- ○ ⬣ Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- ○ ● I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- ○ ■ I like to work with one single person who will be my point of reference.
- ○ ★ I like helping an existing team and meeting people.
- ○ ⬣ I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- ○ ● I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- ○ ■ I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- ○ ★ It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- ○ ⬣ I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- ○ ● I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- ○ ■ A few hours a week is feasible for me.
- ○ ★ I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- ○ ⬣ Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach
A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser
On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly
Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer
Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Jogo

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- ○ ● Sociável e útil
- ○ ■ Ativo(a) e atlético(a)
- ○ ★ Interessado(a) e curioso(a)
- ○ ⬣ Organizado(a) e fiável

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- ○ ● Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- ○ ■ Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- ○ ★ Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- ○ ⬣ Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- ○ ● Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- ○ ■ Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- ○ ★ Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- ○ ⬣ Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- ○ ● Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- ○ ■ Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- ○ ★ Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- ○ ⬣ Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

O(A) treinador(a)
Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

O(A) organizador(a)
Comité de uma associação, clube, etc.

O(A) sociável
Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

O(A) polivalente
Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?

E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiderbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben ze erfëllen.

FR **Quelques acteurs du bénévolat**
Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

DE **Einige Akteure des Ehrenamts**
Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

EN **Some players in the voluntary sector**
If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

PT **Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado**
Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

1, rue de l'Eglise
L-7430 Fischbach
32 70 84 - 1

Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações

bit.ly/3Asm15i

Benevolat < 18 Joer

Bénévolat < 18 ans
Ehrenamt < 18 Jahre
Volunteering < 18 years
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

Agence du Bénévolat

Agence du Bénévolat
Ehrenamtsagentur
Volunteering Agency
Agência de Voluntariado

www.benevolat.lu

Mifa
De Familljeministère

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

bit.ly/3cAr6x8

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
EN I avoid waste and make recycling easier
PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2 Ech schützen d'Natur

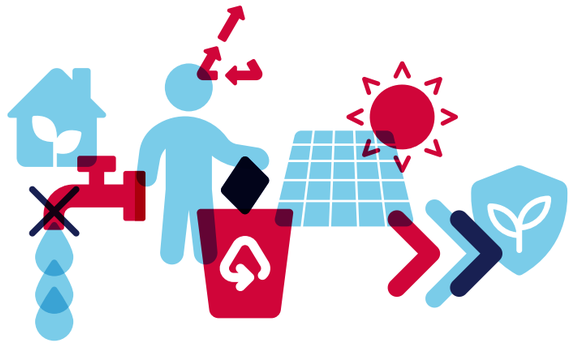
FR Je protège la nature
DE Ich schütze die Natur
EN I protect nature
PT Protejo a natureza

3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, vun deenen aneren a meng eegen

FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
EN I protect the future of my children, of others and my own
PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
DE Ich engagiere mich für den Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllefen, eis natierlech Ressourcen ze spueren

FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
EN I help upcycle certain objects and save natural resources
PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais

A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

FR Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.

DE In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.

EN In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality.

PT Na minha comuna, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, entro em contacto com a minha comuna.

32 70 84 - 1

Recyclingzenter SIDEC

Centre de recyclage SIDEC
Recyclingzentrum SIDEC
Recycling center SIDEC
Centro de reciclagem SIDEC

Um Mierscherbierg
L-7526 Mersch

32 01 92

www.sidec.lu

Kompostanlag Angelsbierg

Installation de compostage Angelsberg
Kompostieranlage Angelsberg
Composting facility Angelsberg
Instalação de compostagem Angelsberg

Op Rousenuecht
L-7410 Angelsberg Fischbach

bit.ly/4vXLvzz

Administration de l'Environnement

aev.gouvernement.lu

Portail de l'Environnement

www.emwelt.lu

Mäin Offall - Meng Ressourcen

Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall - Meine Ressourcen
My waste - My resources
O meu lixo - Os meus recursos

Android iPhone

Meng nëtzlech Links fir den Ëmweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz
My useful links to protect the environment
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

www.valorlux.lu
www.sdk.lu
www.ecotrel.lu
www.sidor.lu
www.ebl.lu

Spill Jeu Spiel Game Jogo

Wéi een Offall kënnt a wéi eng Dreckskëscht?

Quels déchets mettre dans quel conteneur ?
Welcher Abfall gehört in welchen Mülleimer?
What waste should go in which bin?
Que resíduos colocar em que caixote do lixo?



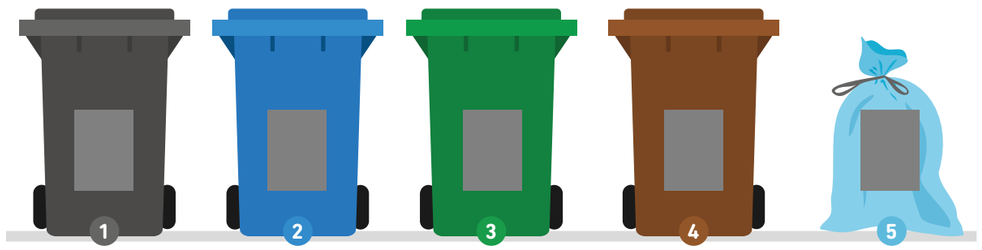








Schreif dee richtege Buchstaf an déi entspriechent Dreckskëscht Ecris la bonne lettre dans le poubelle correspondante Schreibe den richtigen Buchstaben in den entprechenden Behälter Write the correct letter in the appropriate bin Escrever a letra correta no caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

2 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger fir politesch Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

4 Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

5 Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wielerlëschten

Guichet.lu - Inscription sur les listes électorales
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis
Guichet.lu - Registration on electoral rolls
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

Bureau de la population de ma commune

32 70 84 - 1
population@acfischbach.lu

De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la Chambre des Députés
Die Petitionsseite der Abgeordnetenkammer
The petition website of the Chamber of Deputies
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)

www.zpb.lu

De Walsystem

Le système électoral
Das Wahlsystem
The voting system
O sistema eleitoral

www.letzvote.lu

echkawielen.lu

jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

Offizielle Site vun de Walen

Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições

www.elections.lu

Biergerbedeelegung

Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

Guichet.lu - Walen

Guichet.lu - Élections
Guichet.lu - Wahlen
Guichet.lu - Elections
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

Spill

Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichte Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

- E De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
- J D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert."
- O D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

- R D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.
- Y Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerië vun der Gemeng un.
- E D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter

- O 2 Joer
- P 6 Joer
- E 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

- E D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
- H D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
- L D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

- Q De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
- B Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer
- U Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

- X seng Identitéitskaart matbréngen
- G e Fürerschäin hunn
- L mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënne sech Net-Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg bewerben?

- T Premierminister, Staatsminister
- V Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
- C Riichter beim ieweschte Geriicht

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwalen zu Lëtzebuerg zou?

- L Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger si verflicht, un de Kommunalwalen deelzehuelen.
- O D'Lëtzebuerger sinn automatesch an d'Wallëscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerger kënnen ënner bestëmmte Konditiounen agedroe ginn.
- R Nëmmen Net-Lëtzebuerger aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmberechtegt.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?

- S An de klenge Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssëtzungen deelhuelen.
- T An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.
- U D'Walbüroe maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Walen no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?

- E D'Parteie stelle Kandidategruppen a sougenannte „Wallëschten" op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu de Stëmmen déi d'Parteie kruten, verginn.
- Z Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmmen duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.
- L Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren", dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidate verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dëser Ofstëmmungsaart?

- M Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.
- R Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmemberen, déi gewielt musse ginn. An de klenge Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmemberen.
- B Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruecht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Ech ka wielen)

Jeu

Participation politique : trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

- E L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
- J Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
- O Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

- R La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
- Y L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
- E La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

- O 2 années
- P 6 années
- E 10 années

4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?

- E Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
- H Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
- L Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

- Q Toute la journée de 8h à 18 heures
- B L'après-midi de 14 à 18 heures
- U De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

- X apporter sa carte d'identité
- G être titulaire d'un permis de conduire
- L être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

- T Premier ministre, ministre d'État
- V Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre
- C Juge à la Cour supérieure de justice

8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?

- L Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.
- O Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.
- R Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?

- S Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.
- T Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.
- U Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?

- E Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.
- Z Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.
- L On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?

- M Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.
- R Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.
- B On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter

Spiel

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

- ◯ E Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- ◯ J Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- ◯ O Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

- ◯ R Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- ◯ Y Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- ◯ E Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

- ◯ O 2 Jahre
- ◯ P 6 Jahre
- ◯ E 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

- ◯ E Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- ◯ H Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- ◯ L Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

- ◯ Q Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- ◯ B Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- ◯ U Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

- ◯ X seinen Personalausweis dabei haben
- ◯ G einen Führerschein haben
- ◯ L minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

- ◯ T Premierminister, Staatsminister
- ◯ V Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- ◯ C Richter am Obersten Gerichtshof

8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?

- ◯ L Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- ◯ O Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- ◯ R Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?

- ◯ S In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- ◯ T In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- ◯ U In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?

- ◯ E Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- ◯ Z Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- ◯ L Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren". d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?

- ◯ M Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- ◯ R Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- ◯ B Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Game

Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- ◯ E The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- ◯ J The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- ◯ O The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- ◯ R Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- ◯ Y The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- ◯ E The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- ◯ O 2 years
- ◯ P 6 years
- ◯ E 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- ◯ E The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- ◯ H The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- ◯ L The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- ◯ Q All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- ◯ B In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- ◯ U From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need:

- ◯ X to bring your ID card
- ◯ G to have a driving licence
- ◯ L to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- ◯ T Prime Minister, Minister of State
- ◯ V Member of the municipal council, alderman or mayor
- ◯ C Judge at the Superior Court of Justice

8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?

- ◯ L Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- ◯ O Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- ◯ R Only non-Luxembourgers who come from an EU-member country can participate in municipal elections.

9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?

- ◯ S In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- ◯ T In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- ◯ U Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?

- ◯ E The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- ◯ Z If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- ◯ L We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?

- ◯ M In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- ◯ R Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- ◯ B Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Jogo

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

- ◯ **E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- ◯ **J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- ◯ **O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

- ◯ **R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- ◯ **Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- ◯ **E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

- ◯ **O** 2 anos
- ◯ **P** 6 anos
- ◯ **E** 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

- ◯ **E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- ◯ **H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- ◯ **L** Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

- ◯ **Q** O dia todo, das 8h às 18h
- ◯ **B** A tarde, das 14h às 18h
- ◯ **U** Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

- ◯ **X** trazer o seu bilhete de identidade
- ◯ **G** ser titular de uma carta de condução
- ◯ **L** ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

- ◯ **T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- ◯ **V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- ◯ **C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?

- ◯ **L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- ◯ **O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se neles sob determinadas condições.
- ◯ **R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?

- ◯ **S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- ◯ **T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- ◯ **U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?

- ◯ **E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- ◯ **Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta risca-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- ◯ **L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?

- ◯ **M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- ◯ **R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- ◯ **B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Posso votar)

Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen
BIERGERPAKT

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wäerter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit förderen.

D'Bedeelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichteren an déi gesellschaftlech Participatioun förderen.

FR En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

DE Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

EN By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

PT A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.

Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes
Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch
By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer
Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprooche léieren an uwenden
- Administrativ Demarchë verstoen
- Lëtzebuerg besser kenne léieren
- Sech fir Diversitéit a géint Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

DE
- Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

FR
- Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

EN
- Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

PT
- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão

Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen GEMENGEPAKT

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil
Division du vivre-ensemble - Team Biergerpakt
bp@fm.etat.lu
8002 0044

Biergerpakt

Ech informéiere mech ...
Je m'informe ...
Ich informiere mich ...
I get informed ...
Eu me informo ...

biergerpakt.zesummeliewen.lu

... a schreiwe mech an.
... et j'adhère.
... und melde mich an.
... and join.
... eu adiro.

bit.ly/3w3Q3dt

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN I learn the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5 Verschidden Aktivitéite vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert bestëmmte Konditioune bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR L'accomplissement de certaines activités du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par option
- DE Die erfolgreiche Teilnahme an verschiedenen Aktivitäten des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN The successful completion of certain activities of the Biergerpakt is taken into account under specific conditions for my application to acquire the Luxembourgish nationality by option
- PT A realização de determinadas atividades do Biergerpakt é considerada, sob certas condições, para o meu pedido de aquisição da nacionalidade luxemburguesa por opção

Spill

Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichte Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- ◯ **W** Eng Monarchie
- ◯ **Z** Eng konstitutionell Monarchie
- ◯ **O** Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sprooche ginn et zu Lëtzebuerg?

- ◯ **U** 2
- ◯ **E** 3
- ◯ **A** 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- ◯ **K** 41
- ◯ **L** 50
- ◯ **S** 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezuch op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- ◯ **P** Iwwer 140 Nationalitéiten
- ◯ **B** Iwwer 120 Nationalitéiten
- ◯ **U** Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel?

- ◯ **M** Rout, wäiss a blo
- ◯ **I** Gréng, giel a wäiss
- ◯ **H** Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- ◯ **M** Portugisen, Fransousen, Italieener, Belsch, Däitsch
- ◯ **K** Däitsch, Spuenier, Fransousen, Rumänen, Belsch
- ◯ **L** Fransousen, Belsch, Schweden, Portugisen, Italieener

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag" genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Guillaume, tatsächlech Gebuertsdag?

- ◯ **E** 11. November
- ◯ **L** 16. Abrëll
- ◯ **M** 14. Februar

8. Wéi heescht eng Regioun am Oste vu Lëtzebuerg?

- ◯ **G** Terres Rouges
- ◯ **D** Éislek
- ◯ **L** Kleng Lëtzebuerger Schwäiz

9. Wéi nennen d'Lëtzebuerger d'Regioun Terres Rouges?

- ◯ **I** Minett
- ◯ **O** Éislek
- ◯ **A** Guttland

10. Wéi heescht den Dag, deen de 6. Januar gefeiert gëtt, op Lëtzebuergesch?

- ◯ **E** Dräikinneksdag
- ◯ **V** Kinneksdag
- ◯ **S** Fest vum 6. Januar

11. Wéini gëtt „Liichtmëssdag" gefeiert?

- ◯ **L** Den 2. Abrëll
- ◯ **W** Den 2. Februar
- ◯ **T** Den 2. Januar

12. Wéi gëtt d'„Fête des Brandons", dat gläichbedeitend mat dem Wanterenn ass, op Lëtzebuergesch genannt?

- ◯ **D** Buergfest
- ◯ **E** Buergbrennen
- ◯ **H** Wanterbrennen

13. Wéi nennt een de Lift, deen de Park „Pescatore" am Stadzentrum mat dem Stadvéierel Pafendall ënnen am Uelzechtdall verbënnt?

- ◯ **F** Pafendall-Lift
- ◯ **G** Panorama Pafendall
- ◯ **N** Panorama-Lift Pafendall

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen

Jeu

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- ◯ **W** Une monarchie
- ◯ **Z** Une monarchie constitutionnelle
- ◯ **O** Une république

2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- ◯ **U** 2
- ◯ **E** 3
- ◯ **A** 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- ◯ **K** 41
- ◯ **L** 50
- ◯ **S** 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- ◯ **P** Plus de 140 nationalités
- ◯ **B** Plus de 120 nationalités
- ◯ **U** Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- ◯ **M** Rouge, blanc et bleu
- ◯ **I** Vert, jaune et blanc
- ◯ **H** Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- ◯ **M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
- ◯ **K** Allemande, Espagnole, Française, Roumaine, Belge
- ◯ **L** Française, Belge, Suédoise, Portugaise, Italienne

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Guillaume ?

- ◯ **E** 11 novembre
- ◯ **L** 16 avril
- ◯ **M** 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- ◯ **G** Terres Rouges
- ◯ **D** Oesling
- ◯ **L** Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appelée la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- ◯ **I** Minett
- ◯ **O** Éislek
- ◯ **A** Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Epiphanie – fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- ◯ **E** Dräikinneksdag
- ◯ **V** Kinneksdag
- ◯ **S** Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- ◯ **L** Le 2 avril
- ◯ **W** Le 2 février
- ◯ **T** Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- ◯ **D** Buergfest
- ◯ **E** Buergbrennen
- ◯ **H** Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc «Pescatore» situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- ◯ **F** Ascenseur Pfaffenthal
- ◯ **G** Panorama Pfaffenthal
- ◯ **N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vivre ensemble)

Spiel

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenkammer?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Spanier, Franzosen, Rumänen, Belgier
- L Franzosen, Belgier, Schweden, Portugiesen, Italiener

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuertsdag" genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Guillaume tatsächlich Geburtstag?

- E am 11. November
- L am 16. April
- M am 14. Februar

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G Land der roten Erde
- D Ösling
- L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige"), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag" (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L am 2. April
- W am 2. Februar
- T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore" im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F Pfaffenthal-Aufzug
- G Panorama Pfaffenthal
- N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Zusammenleben)

Game

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Spanish, French, Romanian, Belgian
- L French, Belgian, Swedish, Portuguese, Italian

7. The National Day is often referred to as "Groussherzogsgebuertsdag" – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Guillaume?

- E 11 November
- L 16 April
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräiinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the "Liichtmëssdag", Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on "Quadragesima Sunday" (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the "Pescatore" park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Living together)

Jogo

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- ◯ **W** Uma monarquia
- ◯ **Z** Uma monarquia constitucional
- ◯ **O** Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- ◯ **U** 2
- ◯ **E** 3
- ◯ **A** 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- ◯ **K** 41
- ◯ **L** 50
- ◯ **S** 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- ◯ **P** Mais de 140 nacionalidades
- ◯ **B** Mais de 120 nacionalidades
- ◯ **U** Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- ◯ **M** Vermelho, branco e azul
- ◯ **I** Verde, amarelo e branco
- ◯ **H** Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- ◯ **M** Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- ◯ **K** Alemã, espanhola, francesa, romena, belga
- ◯ **L** Francesa, belga, sueca, portuguesa, italiana

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuertsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Guillaume?

- ◯ **E** 11 de novembro
- ◯ **L** 16 de abril
- ◯ **M** 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- ◯ **G** Terres Rouges
- ◯ **D** Oesling
- ◯ **L** A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- ◯ **I** Minett
- ◯ **O** Éislek
- ◯ **A** Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- ◯ **E** Dräikinneksdag
- ◯ **V** Kinneksdag
- ◯ **S** Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- ◯ **L** 2 de abril
- ◯ **W** 2 de fevereiro
- ◯ **T** 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- ◯ **D** Buergfest
- ◯ **E** Buergbrennen
- ◯ **H** Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- ◯ **F** Elevador de Pfaffenthal
- ◯ **G** Panorama Pfaffenthal
- ◯ **N** Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vivre ∫untos)

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3 Ech hu besser Chancen am Beruffsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturellen Kompetenzen
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:

Université Populaire Luxembourg
bit.ly/4r6JEFX

www.lifelong-learning.lu

Institut National des Langues
www.inll.lu

Landakademie

landakademie

2 am Foumichterwee
L-9151 Eschdorf

89 95 68- 23

info@landakademie.lu

www.landakademie.lu

Formatioune fir Erwuessener vun der Landakademie an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Fëschbech.

- FR Formations pour adultes de la Landakademie en collaboration avec la commune de Fischbach.
- DE Erwachsenenbildung der Landakademie in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Fischbach.
- EN Landakademie adult courses in collaboration with the municipality of Fischbach.
- PT Cursos de formação de adultos da Landakademie em colaboração com a comuna de Fischbach.

SoNo Café

SoNo CAFÉ

bit.ly/3SFVmsg

De sozial a nohaltege Café bitt folgendes: Repair Café – Gutt Geschier – Permanence sociale – Sproochecafé – Give-Box – Lieseck – Workshops & Eventer

- FR Le café social et durable offre: Repair Café – Emprunt d'outils – Permanence sociale – Café des langues – Give-Box – Coin lecture – Ateliers
- DE Das soziale und nachhaltige Café, bietet folgendes: Repair Café – Werkzeugverleih – Soziale Sprechstunde – Sprachcafé – Give-Box – Leseecke – Workshops
- EN The social and sustainable café offers: Repair Café ¬– Tool Borrowing – Social Permanence – Language Café – Give-Box – Reading Corner – Workshops
- PT Espaço comunitário oferece: Repair Café (para reparar diversos objetos) – Empréstimo de ferramentas – Permanência social – Café de línguas (para praticar as línguas) – Give-Box – Espaço de leitura – Workshops

LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa

www.llo.lu

Lëtzebuerger Online Dictionnaire

Dictionnaire luxembourgeois en ligne
Luxemburgisches Online-Wörterbuch
Luxembourgish online dictionary
Dicionário online luxemburguês

www.lod.lu

100 Wierder op Lëtzebuergesch

100 mots en luxembourgeois
100 Wörter auf luxemburgisch
100 words in Luxembourgish
100 palavras em luxemburguês

bit.ly/3rJJ3Ny

Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch

www.zls.lu

Spellchecker

Correcteur orthographique
Rechtschreibprüfer
Spellchecker
Corretor ortográfico

www.spellchecker.lu

Typesch lëtzebuergesch Wierder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wierder verstoppt. Se kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

FR **Mots typiquement luxembourgeois**
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE **Typisch luxemburgische Wörter**
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN **Typically Luxembourgish words**
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT **Palavras tipicamente luxemburguesas**
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

KEISEKER

PRAEBBELI

PAEIPERLEK

FREEDEFEIER

QUETSCH

KNIDDELEN

PAANGECH

GROMPER

SEEJOMES

KAWEECHELCHEN

Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

D'Gemeng ass déi éischt Ulafplaz fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi, déi scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheedend Roll, wann et dorëms geet, en harmonescht Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen.

FR La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

DE Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten.

EN The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

PT A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

Zesummeliewen an eise Gemengen

Vivre-ensemble dans nos communes
Zusammenleben in unseren Gemeinden
Living together in our municipalities
Convivência nas nossas comunas

www.gemengen.zesummeliewen.lu

gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu

Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen GEMENGEPAKT

Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer
Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen
If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too
Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar

www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

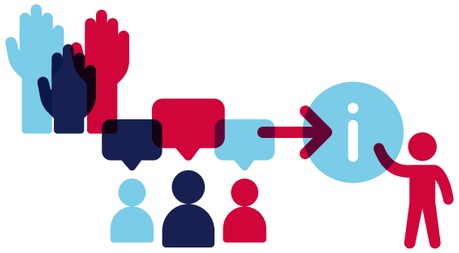
1 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous

DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen

EN I give my opinion on topics that affect us all

PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



2 Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter, dat selwecht ze maachen

FR J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même

DE Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun

EN I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same

PT Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

FR Je sensibilise mes concitoyens et collègues

DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen

EN I raise awareness among my fellow citizens and colleagues

PT Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

4 Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

FR Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même

DE Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse

EN I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself

PT Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas de trabalho e de mim próprio

5 Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

FR Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune

DE Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde

EN I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality

PT Estou ativamente envolvido na construção da convivência e do diálogo na minha comuna



Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

www.zesummeliewen.lu

Iddi Idée Idee Idea Ideia

Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un secretariat@acfischbach.lu

FR **Tes idées nous intéressent !**
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à secretariat@acfischbach.lu

DE **Deine Ideen interessieren uns!**
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an secretariat@acfischbach.lu

EN **We are interested in your ideas!**
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to secretariat@acfischbach.lu

PT **As tuas ideias interessam-nos!**
Anota as tuas ideias para uma convivência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para secretariat@acfischbach.lu

Commune de Fischbach

1, rue de l'Église

L-7430 Fischbach

bit.ly/4sLYoLX

Ech abonéieren d'Newsletter vun der Divisioun Zesummeliewen vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

FR Je m'abonne à la newsletter de la Division Vivre ensemble du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

DE Ich abonniere den Newsletter der Abteilung Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

EN I subscribe to the newsletter of the Division Living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

PT Subscrevo ao boletim informativo da Divisão Convivência do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados





Impressum

ÉDITEUR
Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble

DATE DE PUBLICATION: 2e édition novembre 2026

IMPRESSION: Printing Ossa

RÉALISATION: Otherwise

PHOTOS COPYRIGHT
Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum
Photo Emile Eicher © SYVICOL
Photo Luss Brosius © Commune de Fischbach
Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP
Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017
Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg
Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz
Nationalbibliothéik © BnL
Centre Sportif FILANO © Holweck Bingen architectes
Mierscher Lieshaus © Mierscher Lieshaus
CAPE © Visit Éislek
Musée National d'Histoire Militaire © Musée national d'histoire militaire, Diekirch
Tudorsmusée Rosport © Musée Tudor
Trifolion Echternach © Pierre Weber
Photos Commune de Fischbach © Commune de Fischbach

PRINTED IN LUXEMBOURG

RECYCLÉ
Papier fait à partir de matériaux recyclés
FSC® C179465



an Zesummenaarbecht mam

en collaboration avec in Zusammenarbeit mit

in collaboration with em colaboração com

Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen

SYVICOL
Syndicat des Villes et
Communes Luxembourgeoises